台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 you6 gao4 gu4 hui6 so4 wu6 ji6 le5 lang3 ji6 gi5 qiu4 8pa6 diao5 a5 e5 ji6 hia1 yin5 ne0 de1 guan5 ca1 1 他又到聚會所，有一個人一隻手癱掉了的在那。2 他們在觀察 yi5 si6 8mu6 si6 di6 an5 si3 ri1 yi5 di6 yi5 de6 nieng3 kong4 ke4 yi5 yi5 de6 gio4 hi1 le5 ji6 gi5 qiu4 da5 他，是不是在安息日醫治他，就能指控他。3 他就叫那個一隻手乾 8pa6 diao5 e5 lang3 ge5 lai6 ren5 ao5 hiong4 da6 ge5 gong4 an5 si3 ri1 hieng5 sen5 zo4 o1 ho5 癱掉的人，“過來。” 4 然後向大家講，“安息日行善作惡合 hua1 ma5 giu4 8mia5 sa1 rin3 ho5 hua1 ma5 dan6 si6 zuan5 8diu3 jieng6 qiao5 qiao1 e1 yi5 de6 8siu6 ki6 法嗎？救命殺人合法嗎？” 但是全場靜悄悄的。5 他就生氣 e5 ben4 su6 yin5 ne0 8kua4 dio6 yin5 ne0 ru1 cu4 8huai5 sim1 za6 hun1 siong5 sim1 de6 ga6 hi1 le5 lang3 gong4 地遍視他們；看到他們如此橫心，十分傷心，就跟那個人講， cun5 cu1 qiu4 hi1 le5 lang3 cun5 cu1 qiu4 qiu4 de6 ho6 wan3 a5 ma1 siong5 hua1 rui6 se1 lang3 de6 gao4 “伸出手。” 那個人伸出手，手就復原了。6 馬上法瑞希人就到 ghua6 min5 ham6 he4 lo4 dieng1 lang3 tuan4 tang1 mo5 hai4 yi5 bhe1 yi5 e5 8mia5 外面，和賀洛丁人串通謀害他，要他的命。	1 他又到聚會所，有個人一隻手癱掉了的在那裏。2 他們在觀察 他，是不是在安息日醫治他，就能指控他。3 他就叫那個一隻手乾 癱掉的人，“過來。” 4 然後向大家說，“安息日行善作惡合 法嗎？救命殺人合法嗎？” 但是全場靜悄悄的。5 他就生氣地 遍視他們；看到他們如此狠心，十分傷心，就跟那個人說，“伸 出手。” 那個人伸出手，手就復原了。6 馬上法瑞希人就到外面， 和賀洛丁人串通謀害他，要他的命。	叁 1 Again he entered the synagogue, and a man was there who had a withered hand. 2 They watched him to see whether he would cure him on the Sabbath, so that they might accuse him. 3 And he said to the man who had the withered hand, “Come forward.” 4 Then he said to them, “Is it lawful to do good or to do harm on the Sabbath, to save life or to kill?” But they were silent. 5 He looked around at them with anger; he was grieved at their hardness of heart and said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out, and his hand was restored. 6 The Pharisees went out and immediately conspired with the Herodians against him, how to destroy him. 1 他又 到聚會所，有一個人一隻手癱掉了的在那。2 他們在觀察他，是不 是在安息日醫治他，就能指控他。3 他就叫那個一隻手乾癱掉的 人，“過來。” 4 然後向大家講，“安息日行善作惡合法嗎？救命 殺人合法嗎？” 但是全場靜悄悄的。5 他就生氣地遍視他們；看到 他們如此橫心，十分傷心，就跟那個人講，“伸出手。” 那個人伸 出手，手就復原了。6 馬上法瑞希人就到外面，和賀洛丁人串通謀 害他，要他的命。
ya5 so1 ham6 mun5 do3 8gia5 gao4 hai1 8gi2 a4 ji6 dua6 dui5 siong5 ga5 li1 li4 lai3 e5 lang3 gun5 sui3 yi5 7 耶穌和門徒走到海沿子，一大群從加利利來的人跟隨他；8 8tia5 bhun3 yi5 e5 ze4 wui3 wu6 siong3 yiu5 de4 a4 lai3 e5 wu6 siong3 ya5 lu1 sa4 lieng4 lai3 e5 wu6 siong3 聽聞他的作爲，有從猶地亞來的，有從耶路撒冷來的，有從 du5 mi1 a4 lai3 e5 wu6 siong3 yo1 dan6 ho3 dui4 8bi1 lai3 e5 siong5 tai5 o3 ham6 se5 dun6 de6 ku1 lai3 e5 都米亞來的，有從約旦河對邊來的，從臺爾和西頓地區來的。9 wui6 liao6 lang3 tai4 ze5 e5 guan5 he5 yi5 gio6 mun5 do3 te4 yi5 zun1 bi6 ji6 jia4 sio1 zun3 hou1 jie5 jin5 a1 e6 爲了人太多的關係，他叫門徒替他準備一隻小船，否則真子會 ho6 yin5 ne0 8ji5 ga1 8bi1 kiao4 kiao6 yi5 giu4 di5 liao6 zen4 ne6 ze5 e5 lang3 mui1 ji6 le5 wu6 gi1 8be5 e5 被他們壓給扁翹翹；10 他救治了這麼多的人，每一個有疾病的 lang3 long1 8ji5 hiong4 yi5 bhe1 pun6 yi5 mui1 dong5 sia5 hui6 e5 lieng5 hun3 8kua4 dio6 yi5 long1 gui6 gao4 yi5 人都擠向他，要碰他。11 每當邪穢的靈魂看到他，都跪到他 min6 jieng3 dua6 8sia1 gio6 li1 si6 sin3 e5 8gia1 a4 dan6 si6 yi5 hui5 siong3 ghiam5 so1 e5 面前，大聲叫，“你是神的兒子！” 12 但是，他非常嚴肅地 mieng6 lieng6 yin5 ne0 bhe6 sai4 jiong5 8sia1 ge6 yi5 e5 8mia3 tuan5 yong3 cu5 ki6 命令他們不使張聲給他的名傳揚出去。	7 耶穌和門徒走到海邊，一大群從加利利來的人跟隨他；8 聽聞 他的作爲，有從猶地亞來的，從耶穌撒冷來的，從都米亞來的， 從約旦河對邊來的，臺爾和西頓地區來的。9 爲了人太多，他叫 門徒替他準備一隻小船，否則真會被他們壓扁；10 他救治了這麼 多的人，每一個有疾病的人都擠向他，碰他。11 每當邪穢的靈 魂看到他，都跪到他面前，大聲叫，“你是神的兒子！” 12 但 是，他非常嚴肅命令他們不可張聲把他名字傳揚出去。	7 Jesus departed with his disciples to the sea, and a great multitude from Galilee followed him; 8 hearing all that he was doing, they came to him in great numbers from Judea, Jerusalem, Idumea, beyond the Jordan, and the region around Tyre and Sidon. 9 He told his disciples to have a boat ready for him because of the crowd, so that they would not crush him; 10 for he had cured many, so that all who had diseases pressed upon him to touch him. 11 Whenever the unclean spirits saw him, they fell down before him and shouted, “You are the Son of God!” 12 But he sternly ordered them not to make him known. 7 耶穌和門徒走到海 沿子，一大群從加利利來的人跟隨他；8 聽聞他的作爲，有 從猶地亞來的，有從耶路撒冷來的，有從都米亞來的，有從 約旦河對邊來的，從臺爾和西頓地區來的。9 爲了人太多的 關係，他叫門徒替他準備一隻小船，否則真子會被他們壓給 扁翹翹；10 他救治了這麼多的人，每一個有疾病的人都擠 向他，要碰他。11 每當邪穢的靈魂看到他，都跪到他面前， 大聲叫，“你是神的兒子！” 12 但是，他非常嚴肅地命令 他們不使張聲給他的名傳揚出去。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
yi5 gao4 8sua5 dieng4 ga6 hi1 gua1 yi5 bhue5 e5 lang3 jio5 gi1 ki5 lai6 yi5 ji1 dieng5 liao4 za6 ghi6 wui5 13 他 到 山 頂 ， 給 那 些 他 要 的 人 召 集 起 來 。 14 他 指 定 了 十 二 位 ， you6 qieng5 yin5 ne0 wui5 mun5 do3 yin5 ne0 bhe1 ga6 yi5 ze4 hui4 ya6 bhe1 hong3 pai4 ken4 zu1 ki4 tuan5 ho6 yim1 又 稱 他 們 爲 門 徒 ， 他 們 要 跟 他 作 伙 ， 也 要 被 派 遣 出 去 傳 福 音 ， o1 qie4 you6 gao5 hu4 yin5 ne0 ku5 jio1 sia5 bho3 e5 kuan5 wui1 je1 za6 ghi6 wui5 si6 sai4 mun3 you6 15 而 且 又 交 付 他 們 驅 逐 邪 魔 的 權 威 。 16 這 十 二 位 是 ： 賽 門 （ 又 qieng1 pi1 die1 jiam5 mu1 su5 ze1 bi4 de5 e5 8gia1 a4 ham6 yo1 han6 jiam5 mu1 su5 e5 8hia5 di5 稱 彼 得 ）； 17 詹 姆 士 （ 澤 必 第 的 兒 子 ） 和 約 翰 （ 詹 姆 士 的 兄 弟 ）， ji1 neng6 wui5 yi5 you6 qieng5 wui3 be4 ni5 gi1 lui5 gong1 8gia1 a4 mun3 e5 yi4 su6 an5 die1 lu4 （ 這 兩 位 他 又 稱 爲 播 尼 基 ， 雷 公 兒 子 們 的 意 思 ）； 18 安 德 魯 ， hui5 li1 pu5 ba5 sa4 lo1 mu4 ma1 tai6 tang5 mu1 su5 jiam5 mu1 su5 a5 hui5 you3 e5 8gia1 a4 飛 利 浦 ， 巴 薩 羅 幕 ， 馬 太 ， 湯 姆 士 ， 詹 姆 士 （ 阿 非 由 的 兒 子 ）， sa4 de4 you3 sai4 mun3 kan5 nai4 lang3 you5 dua5 yi5 su1 kai1 rui5 bue4 8pua6 ya5 so1 e5 lang3 撒 地 由 ， 賽 門 （ 堪 奈 人 ）， 19 猶 大 依 斯 凱 瑞 （ 背 叛 耶 穌 的 人 ）。	ㄊㄚ ㄉㄠˋ ㄕㄢ ㄕㄤˋ 13 他 到 山 上 ， 把 那 些 他 要 的 人 召 集 起 來 。 14 他 指 定 了 十 二 位 ， 又 ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄨㄟˇ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄧ ㄑㄧˋ ㄧㄝˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢ ㄔㄨˋ ㄔㄨㄢ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ 稱 他 們 爲 門 徒 ， 他 們 要 跟 他 一 起 ， 也 要 被 派 遣 出 去 傳 福 音 ， 15 而 且 ㄧㄡˇ ㄐㄧㄠ ㄈㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄑㄩ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄝˊ ㄇㄛˊ ㄉㄜ ㄑㄩㄢˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄕˋ ㄦˋ ㄨㄟˊ ㄕㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄏㄢˋ ㄉㄜ 又 交 付 他 們 驅 逐 邪 魔 的 權 威 。 16 這 十 二 位 是 ： 賽 門 （ 又 稱 彼 得 ）； ㄓㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄉㄜˊ ㄦˊ ㄗˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄏㄢˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄛ ㄧㄢˊ ㄍㄜˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄏㄢˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ 17 詹 姆 士 （ 澤 必 第 的 兒 子 ） 和 約 翰 （ 詹 姆 士 的 兄 弟 ）， （ 這 兩 位 ㄊㄨㄥ ㄌㄧˋ ㄊㄚ ㄧㄡˋ ㄇㄨˋ ㄅㄛ ㄋㄧˊ ㄐㄧ ㄅㄨˋ ㄌㄨˊ ㄍㄨㄥ ㄦˊ ㄗˇ ㄇㄣˊ ㄉㄜ ㄧ ㄙ ㄅㄨˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄆㄨˋ 兄 弟 他 又 稱 爲 播 尼 基 ， 雷 公 兒 子 們 的 意 思 ）； 18 安 德 魯 ， 飛 利 浦 ， ㄅㄚ ㄙㄚˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚˇ ㄊㄞˋ ㄊㄤ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄉㄜ ㄧ ㄙ ㄅㄛ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄧㄡˋ ㄏㄢˋ ㄉㄜ 巴 薩 羅 幕 ， 馬 太 ， 湯 姆 士 ， 詹 姆 士 （ 阿 非 由 的 兒 子 ）， 撒 地 由 ， 賽 ㄇㄣˊ ㄑㄩㄢˊ ㄖㄣˊ ㄧㄡˋ ㄏㄢˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄧㄝˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄅㄛ ㄧㄢˊ ㄍㄜˋ ㄇㄨˋ ㄕˋ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ 門 （ 堪 奈 人 ）， 19 猶 大 依 斯 凱 瑞 （ 背 叛 耶 穌 的 人 ）。	13 He went up the mountain and called to him those whom he wanted, and they came to him. 14 And he appointed twelve, whom he also named apostles, to be with him, and to be sent out to proclaim the message, 15 and to have authority to cast out demons. 16 So he appointed the twelve: Simon (to whom he gave the name Peter); 17 James son of Zebedee and John the brother of James (to whom he gave the name Boanerges, that is, Sons of Thunders); 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananean, 19 and Judas Iscariot, who betrayed him. 13 他到山頂，給那些他要的人召集起來。14 他指定了十二位，又稱他們爲門徒，他們要跟他作伙，也要被派遣出去傳福音，15 而且又交付他們驅逐邪魔的權威。16 這十二位是：賽門（又稱彼得）；17 詹姆士（澤必第的兒子）和約翰（詹姆士的兄弟），（這兩位他又稱爲播尼基，雷公兒子們的意思）；18 安德魯，飛利浦，巴薩羅幕，馬太，湯姆士，詹姆士（阿非由的兒子），撒地由，賽門（堪奈人），19 猶大依斯凱瑞（背叛耶穌的人）。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ren5 ao5 yi5 deng4 ki4 cu6 gun5 jiong5 you6 gu4 jie1 ki5 lai6 hai6 die1 yin5 ne0 len6 jia6 beng5 long1 bhe5 hua1 do5 然後他轉去厝；20 群衆又聚集起來，害的他們連吃飯都無法度 jia4 yi5 e5 ga5 rin3 8tia1 liao6 de6 ki4 siu5 liam4 yi5 yin5 wui6 wu6 lang5 gong4 yi5 ki1 siao4 吃。21 他的家人聽了，就去收斂他，因爲有人講，“他起笑 a6 ya5 lu1 sa4 lieng4 lai3 e5 su5 gi6 mun3 de6 gong4 yi5 yi5 ke4 bhua5 tao3 ke4 yi5 e5 se6 了。”22 耶路撒冷來的書記們就講，“他依靠魔頭，靠它的勢， ku5 jio1 sia5 bho3 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gio6 lai6 ga6 yin5 ne0 gong4 be5 han3 yin1 yo1 e5 yo1 en3 go4 驅逐邪魔。”23 他就給他們叫來，跟他們講包含隱喻的寓言故 su5 sa4 dan6 ru5 ho3 ku5 jio1 sa4 dan6 ne5 ga1 ru3 mo1 e5 go5 zu6 siong5 hun5 li3 de6 ai4 bhong5 事，“撒旦如何驅逐撒旦呢？24 假如某個國自相分離，就要亡 go1 ga1 ru3 mo1 e5 ga1 zu6 siong5 hun5 li3 de6 ai4 bhong5 ga1 ga1 ru3 sa4 dan6 tieng1 sin1 o5 cu1 國。25 假如某個家自相分離，就要亡家。26 假如撒旦挺身而出， dui4 kong4 ga5 di5 zu6 siong5 hun5 li3 ya6 ai4 bhong5 go6 ga5 di5 de6 ai4 wan2 dan4 bhe1 gao4 ji6 le5 對抗自己，自相分離，也要亡故，自己就要完蛋。27 要到一個 giong5 rin3 e5 cu6 ki4 8qiu1 do1 diong5 ren3 ai4 ga6 giong5 rin3 sieng5 zu4 ho1 a6 ren5 ao5 de6 ko1 yi4 dai6 dai5 强人的厝去搶奪，當然要給强人先制服了；然後，就可以大大 hong6 hong1 e5 8qiu5 do1 a6 方方地搶奪了。	ㄖㄢˊ ㄏㄡˊ ㄊㄚˊ ㄏㄨㄟˊ ㄋㄧˊ 然後他回家；20 群衆又聚集起來，害的他們連吃飯都不能吃。21 ㄊㄚˊ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˇ ㄖㄣˊ ㄊㄧㄥ ˙ㄉㄜ ㄋㄧˋ ㄑㄩˋ ㄕㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄌㄧㄢˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄟˋ ㄧㄣˇ ㄨㄟˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄧㄝ 他的家人聽了，就去收斂他，因爲有人說，“他瘋了。”22 耶 ㄌㄨˋ ㄙㄨㄛ ㄌㄥˊ ㄌㄧㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄊㄨˊ ㄑㄩ ㄕㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄚ ㄧ ㄅㄠˋ ㄇㄛˊ ㄊㄡˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄩ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄝˊ 路撒冷來的書記們就說，“他依靠魔頭，仗著它的勢，驅逐邪 ㄇㄛˊ ㄊㄚ ㄅㄟˋ ㄉㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄞˋ ㄑㄩˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄈㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄞˋ 魔。”23 他就把他們叫來，跟他們說包含隱喻的寓言故事，“撒 ㄉㄢˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨˊ ㄊㄨㄛ ˙ㄋㄜ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄏㄜˊ ˙ㄋㄜ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄕㄨˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ 旦如何驅逐撒旦呢？24 假如某個國自相分離，就要亡國。25 假如 ㄇㄡˇ ㄏㄨˊ ㄏㄜˊ ㄑㄩ ㄓㄨˋ ㄅㄢˋ ˙ㄋㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄡˇ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄨㄤˇ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 某個家自相分離，就要亡家。26 假如撒旦挺身而出，對抗自己， ㄅㄟˋ ㄊㄧㄤˇ ㄈㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄨㄤˇ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧㄠˋ ㄨㄤˇ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧˋ ㄑㄩˋ ㄑㄧㄤˊ 自相分離，也要亡故，自己就要完蛋。27 要到一個强人的家去搶 ㄅㄨˋ ㄊㄧㄤˇ ㄈㄣ ㄅㄧˋ ㄧㄝˇ ㄧㄠˋ ㄨㄤˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄅㄠˋ ㄧ ㄍㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄑㄩˋ ㄑㄧㄤˊ 奪，當然要把强人先制服了；然後，就可以大大方方地搶奪了。 ㄉㄨㄛˊ ㄉㄤˋ ㄖㄢˊ ㄧㄠˋ ㄅㄚˇ ㄑㄧㄤˊ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄚˇ ㄧˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄈㄤ ㄈㄤ ㄉㄧ ㄑㄧㄤˊ ㄉㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ	Then he went home; 20 and the crowd came together again, so that they could not even eat. 21 When his family heard it, they went out to restrain him, for people were saying, “He has gone out of his mind.” 22 And the scribes who came down from Jerusalem said, “He has Beelzebul, and by the ruler of the demons he casts out demons.” 23 And he called them to him, and spoke to them in parables, “How can Satan cast out Satan? 24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house is divided against itself, that house will not be able to stand. 26 And if Satan has risen up against himself and is divided, he cannot stand, but his end has come. 27 But no one can enter a strong man’s house and plunder his property without first tying up the strong man; then indeed the house can be plundered. 然後他轉去厝；20 群衆又聚集起來，害的他們連吃飯都無法度吃。21 他的家人聽了，就去收斂他，因爲有人講，“他起笑了。”22 耶路撒冷來的書記們就講，“他依靠魔頭，靠它的勢，驅逐邪魔。”23 他就給他們叫來，跟他們講包含隱喻的寓言故事，“撒旦如何驅逐撒旦呢？24 假如某個國自相分離，就要亡國。25 假如某個家自相分離，就要亡家。26 假如撒旦挺身而出，對抗自己，自相分離，也要亡故，自己就要完蛋。27 要到一個强人的厝去搶奪，當然要給强人先制服了；然後，就可以大大方方地搶奪了。
lao1 si1 ga5 lin1 ne0 gong4 lang3 e5 zui5 lang3 so1 gong4 sia4 do4 e5 wui5 ko1 yi4 wan5 liong5 dan6 28“老實跟你們講，人的罪，人所講褻瀆的話可以原諒；29 但 si6 huan5 sia4 do4 sieng4 lieng3 jie1 bu1 die1 wan5 liong5 he1 si6 huan6 liao6 yong1 wan4 e5 zui6 o5 wu6 是，凡褻瀆聖靈則不得原諒，那是犯了永遠的罪惡”– 30 有 si1 wui5 jieng6 yi5 wu6 bu1 ge1 e5 lieng3 詩爲證，“他有不潔的靈。”	ㄌㄠˋ ㄕ ㄍㄢ ㄌㄧㄣˊ ㄋㄜ ㄍㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨㄛˇ ㄐㄧㄤˇ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛˋ ㄏㄨㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄧㄢˊ ㄨㄢˋ ㄌㄧㄥˊ 28“老實跟你們說，人的罪，人所說褻瀆的話可以原諒；29 但 ㄅㄨˋ ㄈㄢˊ ㄊㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄇㄨˋ ㄅㄧˋ ㄉㄜˊ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄧ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄢˋ 是，凡褻瀆聖靈則不得原諒，那是犯了永遠的罪惡”– 30 有詩爲 ㄅㄨˋ ㄕ ㄨㄟˋ 證，“他有不潔的靈。”	28 “Truly I tell you, people will be forgiven for their sins and whatever blasphemies they utter; 29 but whoever blasphemes against the Holy Spirit can never have forgiveness, but is guilty of an eternal sin” – 30 for they has said, “He has an unclean spirit.” 28 “老實跟你們講，人的罪，人所講褻瀆的話可以原諒；29 但是，凡褻瀆聖靈則不得原諒，那是犯了永遠的罪惡” – 30 有詩爲證，“他有不潔的靈。”

台語

Taiwanese

yi5 bhe1 qin1 ham6 8hia5 di5 de6 lai3 a5 kia6 di6 ghua6 tao3 tuan5 wui5 ho5 yi5 gio4 yi5 jieng4 lang3
31 他 母 親 和 兄 弟 就 來 了； 站 在 外 頭， 傳 話 給 他， 叫 他。 32 衆 人
wui5 diao3 yi5 tuan5 tuan5 ze5 yin5 ne0 de6 ta6 yi5 gong4 li1 bhe1 qin1 ham6 8hia5 di6 ji1 mui5 di6 ghua6 tao3
圍 著 他 團 團 坐； 他 們 就 跟 他 講， “ 你 母 親 和 兄 弟 姐 妹 在 外 頭，
de1 cui5 li5 yi5 hui5 da1 shang4 si6 wa1 bhe5 qin1 wa1 e5 8hia5 di5 yi5 de6 8kua4 diao5
在 找 你。 ” 33 他 回 答， “ 誰 是 我 母 親， 我 的 兄 弟？ ” 34 他 就 看 著
si4 jiu1 e5 lang3 gong4 je1 jia1 si6 wa1 e5 bhe1 qin1 ham6 8hia5 di5 hieng5 sin3 zu1 de5 jia4 de6 si6
四 周 的 人， 講， “ 這 才 是 我 的 母 親 和 兄 弟！ 35 行 神 之 道 者 就 是
wa1 8hia5 di5 ji1 mui5 de6 si6 wa1 bhe1 qin1
我 兄 弟 姐 妹， 就 是 我 母 親。 ”

yi5 you6 di6 hai1 8gi2 a4 sua1 gao6 rin5 jiong5 si6 hen4 ne1 gong1 dua5 yi5 de6 gao4 ji6 jia4 tieng5 di6 hai1 8gi1
1 他 又 在 海 沿 子 說 教。 人 衆 是 這 麼 廣 大， 他 就 到 一 隻 停 在 海 沿
e5 siol zun3 dieng4 guan3 ze6 ji6 hia1 rin5 jiong5 jie1 di6 am4 8bi1 yi5 kai5 si1 yi1 yin5 yo1 e5 gong1 go4
的 小 船 頂 高， 坐 在 那， 人 衆 則 在 岸 邊。 2 他 開 始 以 隱 喻 的 講 故
su5 hong5 jie5 ga4 de4 yin5 ne0 gai4 ze6 dai6 ji6 yi5 gong4 8tia1 be4 jieng4 jia4 be4 jieng4 yi5 be4
事 方 式 教 導 他 們 界 多 代 志， 他 講， 3 “ 聽！ 播 種 者 播 種。 4 他 播
jieng4 e5 si5 ao5 wu6 gua1 jieng1 zi4 la1 di6 can5 8huai5 siong5 jiao4 bui1 lai1 de6 jia4 diao5 a5 wu6 gua1
種 的 時 候， 有 些 種 子 落 在 田 埂 上， 鳥 飛 來 就 吃 掉 了。 5 有 些
di6 si5 ji1 e5 to3 lai5 bhe5 sa1 mi1 to3 gai4 gin4 de6 hua1 cu1 ghe3 lai3 je1 si6 you5 yu3 bhe5 sa1 mi1 to3
在 石 質 的 土 裏， 沒 什 麼 土， 界 緊 就 發 出 芽 來， 這 是 由 於 沒 什 麼 土
e5 guan5 he5 ri6 tao3 cu5 lai6 de6 pa6 da1 a1 yin5 wui6 bhe5 wu6 8se5 gin1 e5 guan5 he5 yo1 si6 ku5 wui4
的 關 係。 6 日 頭 出 來 就 曬 乾 了； 因 爲 沒 有 生 根 的 關 係， 於 是 枯 萎
a6 wu6 gua1 la1 di6 gieng5 ㄐ gi5 qiong3 lai6 min5 gieng5 gi5 diong5 die1 bho6 sieng6 ga6 jieng1 zi4 zu4 si1
了。 7 有 些 掉 在 荊 棘 叢 裏 面， 荊 棘 長 得 茂 盛， 給 種 子 窒 息，
so1 yi4 diong1 bu1 cu1 bhe2 a4 lai6
所 以 長 不 出 麥 子 來。

國語

Mandarin

ㄊㄚˋ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣˊ ㄏㄜˊ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄞˊ ㄌㄜ˙ ㄓㄨˋ ㄅㄛ ㄊㄨㄥˊ ㄏㄨㄚˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄖㄣˊ
31 他 母 親 和 兄 弟 就 來 了； 站 在 外 頭， 傳 話 給 他， 叫 他。 32 衆 人
ㄨㄟˊ ˙ㄓㄜ ㄊㄚ ㄊㄨㄢˊ ㄊㄨㄢˊ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄩㄝˋ ㄋㄧˇ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣˊ ㄏㄜˊ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄢˊ
圍 著 他 團 團 坐； 他 們 就 跟 他 說， “ 你 母 親 和 兄 弟 姐 妹 在 外 頭，
ㄗㄞˋ ㄓㄠˇ ㄋㄧˇ ㄊㄞˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚ ㄕㄨㄛ ㄕㄟˊ ㄕㄟˊ ㄨㄛˇ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣˊ ㄏㄜˊ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ
在 找 你。 ” 33 他 回 答， “ 誰 是 我 母 親， 我 的 兄 弟？ ” 34 他 就 看 著
ㄙˋ ㄓㄡ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄛˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣˊ ㄏㄜˊ ㄒㄩㄥ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ
四 周 的 人， 說， “ 這 才 是 我 的 母 親 和 兄 弟！ 35 行 神 之 道 者 就 是 我
ㄊㄨㄥˊ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝˇ ㄇㄟˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣˊ
兄 弟 姐 妹， 就 是 我 母 親。 ”

ㄊㄚ ㄧㄡˋ ㄕㄤˋ ㄏㄞˇ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄜ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄕㄨㄟˇ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄕㄨㄟˇ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ
1 他 又 在 海 邊 說 教。 人 衆 是 這 麼 廣 大， 他 就 到 一 隻 停 在 海 邊 的
ㄒㄧㄠˇ ㄔㄨㄢˊ ㄕㄣˊ ㄓㄧ ㄍㄠ ㄧˋ ㄓㄤˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄢˋ ㄖㄣˊ ㄗㄞˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ
小 船 上， 坐 在 那 裏， 人 衆 則 在 岸 邊。 2 他 開 始 以 隱 喻 的 說 故 事 方
ㄕˋ ㄐㄧˋ ㄈㄤ ㄐㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄕㄜ ㄊㄚ ㄒㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ
式 教 導 他 們 許 多 事 情， 他 說， 3 “ 聽！ 播 種 者 播 種。 4 他 播 種 的
ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄒㄩˇ ㄅㄨㄛ ㄕˋ ㄅㄨㄛ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄧㄢˊ ㄕㄤˋ ㄌㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢˊ ㄅㄣˇ ㄕㄤˋ ㄋㄧㄠˇ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄈㄟ ㄅㄨㄛˇ ㄅㄧㄢˋ ㄋㄧㄠˇ ㄊㄚ ˙ㄌㄜ
時 候， 有 些 種 子 落 在 田 埂 上， 鳥 飛 來 就 吃 掉 了。 5 有 些 在 石 質
˙ㄉㄜ ㄊㄨˋ ㄉㄧ ㄇㄟˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˊ ㄊㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˇ ㄅㄧㄥˇ ㄅㄨㄛˇ ㄖㄣˊ ㄔㄨ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ
的 土 裏， 沒 什 麼 土， 很 快 就 發 出 芽 來， 這 是 由 於 沒 什 麼 土 的 關 係。
ㄊㄞˋ ㄧㄤˊ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄖㄨㄛˋ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨㄛˋ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨㄛˋ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ
6 太 陽 出 來 就 曬 乾 了； 因 爲 沒 有 長 根， 於 是 枯 萎 了。 7 有 些 掉 在 荊
ㄐㄧˊ ㄘㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄣˋ ㄐㄧㄥˊ ㄐㄧˋ ㄓㄤˇ ㄉㄜˊ ㄇㄠˊ ㄔㄨˋ ㄓㄨˋ ㄊㄧˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧ ㄓㄤˇ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄔㄨ ㄇㄞˋ ㄗˇ ㄌㄞˊ
棘 叢 裏 面， 荊 棘 長 得 茂 盛， 把 種 子 給 窒 息， 所 以 長 不 出 麥 子 來。

英文

English

31 Then his mother and his brothers came; and standing outside, they sent to him and called him. 32 A crowd was sitting around him; and they said to him, “Your mother and your brothers and sisters are outside, asking for you.” 33 And he replied, “Who are my mother and my brothers?” 34 And looking at those who sat around him, he said, “Here are my mother and my brothers! 35 Whoever does the will of God is my brother and sister and mother.” 31 他母親和兄弟就來了；站在外頭，傳話給他，叫他。32 衆人圍著他團團坐；他們就跟他講，“你母親和兄弟姐妹在外頭，在找你。”33 他回答，“誰是我母親，我的兄弟？”34 他就看著四周的人，講，“這才是我的母親和兄弟！35 行神之道者就是我兄弟姐妹，就是我母親。”

肆 1 Again he began to teach beside the sea. Such a very large crowd gathered around him that he got into a boat on the sea and sat there, while the whole crowd was beside the sea on the land. 2 He began to teach them many things in parables, and in his teaching he said to them: 3 “Listen! A sower went out to sow. 4 And as he sowed, some seed fell on the path, and the birds came and ate it up. 5 Other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil, and it sprang up quickly, since had no depth of soil. 6 And when the sun rose, it was scorched; and since it had no root, it withered away. 7 Other seed fell among thorns, and the thorns grew up and choked it, and it yielded no grain. 1 他又在海沿子說教。人衆是這麼廣大，他就到一隻停在海沿的小船頂高，坐在那，人衆則在岸邊。2 他開始以隱喻的講故事方式教導他們界多代志，他講，3“聽！播種者播種。4 他播種的時候，有些種子落在田埂上，鳥飛來就吃掉了。5 有些在石質的土裏，沒什麼土，界緊就發出芽來，這是由於沒什麼土的關係。6 日頭出來就曬乾了；因爲沒有生根的關係，於是枯萎了。7 有些掉在荊棘叢裏面，荊棘長得茂盛，給種子窒息，所以長不出麥子來。

台語
Taiwanese

gi5 tal e5 lal gao4 hel tol riong4 lai6 min5 diong5 sieng3 yil ao5 gel sil hong5 sin6 wu6 8sa5 za6 bue5
8 其他的掉到好土壤裏面，長成以後，結實豐盛，有三十倍，
la6 za6 bue5 ji6 ba4 bue5 bul dieng4 ren5 ao5 yi5 gong4 8se5 liao4 8hil a4 e6 hel he4 8tia5
六十倍，一百倍不等。” 9 然後他講，“生了耳子的好好聽
diao5
著！”

jieng4 rin3 li6 kuil zu5 ao5 hil gual jiu5 wui3 e5 lang3 ham6 za6 ghi6 mun5 do3 meng5 yi5 guan5 yu3 yinl yol e5
10 衆人離開之後，那些周圍的人和十二門徒問他關於隱喻的
dai6 ji6 yi5 gong4 ten5 dong3 e5 o4 bhil yil gieng5 ho5 lin5 ne0 dan6 si6 dui4 ti5 tal lang3 ne5
代志。11 他講，“天堂的奧秘已經給你們，但是對其他人呢，
mui5 8gia6 dai6 ji6 longl yil yin5 yol e5 hong5 sil gongl ho6 yin5 ne0 8tial jil le5 bho6 diel si6 bhel yin5 ne0
每件代志都以隱喻的方式講給他們聽；12 這個目的是要他們
su4 o5 bul gen6 wu6 8tial dan6 si6 8tai5 bhe3 bhe5 wu6 ban6 hua5 hui5 tao3 o5 hong3 wan5 liong5
‘視而不見，有聽但是聽沒；沒有辦法回頭而被原諒。’”

yi5 de6 gong4 linl ne0 8tai5 bhe5 jil le5 yol en3 ma5 anl nel ru5 ho3 nieng5 8tia5 wu5 sol wu5 e5 yol en3
13 他就講，“你們聽沒這個寓言嗎？那麼如何能聽有所有的寓言
ne5 be4 jieng4 jai4 tuan5 be4 ho6 yiml ya6 di6 can5 8huai3 e5 si6 gong4 sa4 dan6 mal siong5 lai3 ga6 ho6
呢？14 播種者傳播福音。15 撒在田埂的是講：撒旦馬上來給福
yiml ke6 zao4 ya6 di6 si5 jil tol riong4 e6 si6 gong4 yin5 ne0 ji6 8tia5 ho6 yiml mal siong5 qiol yo6 bhan6
音拿走。16 撒在石質土壤的是講：他們一聽福音，馬上雀躍萬
hunl dan6 si6 yin5 wui6 bhe5 wu6 gun5 gil wui6 liao6 ho6 yiml ol ki4 e5 ma5 huan3 ham6 po4 hai6 mal siong5 lieng4
分。17 但是因爲沒有根基，爲了福音而起的麻煩和迫害馬上令
yin5 ne0 tui4 so5 ya6 di6 gin5 gil qiong3 e5 si6 gong4 yin5 ne0 8tia5 dio6 ho6 yiml dan6 si6 si4 siol
他們退縮。18 撒在荊棘叢的是講：他們聽到福音，19 但是世俗
e5 huan5 le4 zai5 hu6 e5 yinl you6 gi5 tal jiongl jiong4 e5 yo6 bhong5 de6 en5 bho6 liao4 ho6 yiml ga6 yi5 ji4
的煩惱，財富的引誘，其他種種的欲望就淹沒了福音，給它窒
sil gel ge4 yil wu3 sol he6 ya6 di6 hel tol iong4 e6 si6 gong4 yin5 ne0 8tia5 liao4 ho6 yiml jiel siu5
息，結果一無所獲。20 撒在好土壤的是講：他們聽了福音，接受
liao6 yi5 ol qie4 kui5 huel gel ge4 wu6 gual 8sa5 za6 bue5 la6 za6 bue5 ji6 ba4 bue5 diengl dieng4
了它，而且開花結果，有些三十倍，六十倍，一百倍，等等。

國語
Mandarin

ㄑㄧˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄉㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄏㄠˇ ㄊㄨˋ ㄖㄤˊ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄢˋ
8 其他的掉到好土壤裏面，長成以後，結實豐盛，有三十倍，
ㄕˋ ㄅㄞˇ ㄧ ㄅㄞˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄦˇ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄠˇ ㄏㄠˇ ㄊㄧㄥ ˙ㄓㄜ
十倍，一百倍不等。” 9 然後他說，“長了耳朵的好好聽著！”

ㄓㄨㄥˋ ㄖㄣˊ ㄌㄧˊ ㄎㄨㄣ ㄓㄡ ㄓㄨㄟˋ ㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄕˋ ㄦˋ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄏㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄨˊ ㄨㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄉㄞˋ ㄒㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄨˊ ㄨㄣˊ ˙ㄉㄜ
10 衆人離開之後，那些周圍的人和十二門徒問他關於隱喻的
ㄕˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄊㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄠˇ ㄇㄧˋ ㄧˋ ㄅㄧㄥˊ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄅㄣˋ ㄕˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄖㄣˊ ˙ㄋㄜ
事。11 他說，“天堂的奧秘已經給了你們，但是對其他人呢，
ㄇㄟˇ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄉㄡ ㄧˋ ㄧㄣˊ ㄩ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄕˋ ㄩㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ˙ㄋㄜ
每件事都以隱喻的方式說給他們聽；12 這個目的是要他們‘視
ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄡˊ ㄧㄣˇ ㄩ ˙ㄉㄜ ㄇㄟˊ ㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄈㄚˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄡˊ ㄅㄧㄢˋ ㄒㄩㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄨˋ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕˋ
而不見，有聽沒有懂；沒有辦法回頭而被原諒。’”

ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄛ ㄕㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˇ ㄓㄜˋ ㄩˋ ㄧㄢˊ ㄇㄚ
13 他就說，“你們不懂這個寓言嗎？那麼如何能懂得所有的寓
ㄧㄢˊ ˙ㄋㄜ ㄋㄜˇ ㄓㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ㄩˋ ㄧㄢˊ ㄇㄚ ㄌㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄨㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄤˋ ㄌㄚˋ ㄅㄞˇ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄚˋ
言呢？14 播種者傳播福音。15 撒在田埂上的是說：撒旦馬上來把
ㄈㄨˋ ㄧㄣ ㄋㄚˊ ㄕㄡˇ ㄌㄚˋ ㄅㄛ ㄊㄨˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄨㄛ ㄊㄚˋ ㄧ ㄊㄧㄥˊ ㄈㄨˋ ㄧㄣ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄞˋ
福音拿走。16 撒在石質土壤的是說：他們一聽福音，馬上雀躍萬
ㄈㄣ ㄅㄣˋ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄇㄟˋ ㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄐㄧ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄧㄣ ㄦˊ ㄍㄧ ˙ㄉㄜ ㄇㄚˋ ㄈㄣ ㄏㄜˋ ㄆㄧˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄨㄣˋ
分。17 但是因爲沒有根基，爲了福音而起的麻煩和迫害馬上令他
ㄇㄣ ㄊㄨㄟˋ ㄙㄨㄛ ㄌㄨㄛˋ ㄇㄟˋ ㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄐㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄚˋ ㄈㄣ ㄏㄜˋ ㄆㄧˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄚˋ
們退縮。18 撒在荊棘叢的是說：他們聽到福音，19 但是世俗的煩
ㄅㄠˋ ㄅㄨㄟˋ ㄌㄨㄛˋ ㄐㄧㄥˊ ㄐㄧˊ ㄅㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄨㄛ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄢˋ ㄅㄣˋ ㄕˋ ㄕˋ ㄌㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄣ
惱，財富的引誘，其他種種的欲望就淹沒了福音，使它窒息，結
ㄍㄨㄛˇ ㄧ ㄨˊ ㄌㄨㄛˋ ㄈㄨㄛˋ ㄌㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄊㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄨㄛ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄚˋ ㄕㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ
果一無所獲。20 撒在好土壤的是說：他們聽了福音，接受了它，
ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄎㄞˋ ㄈㄨㄛˋ ㄐㄧㄝˊ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄊㄧㄝˋ ㄩㄢˊ ㄕˋ ㄅㄞˋ ㄕㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ
而且開花結果，有些三十倍，六十倍，一百倍，等等。

英文
English

8 Other seed fell into good soil and brought forth grain, growing up and increasing and yielding thirty and sixty and a hundredfold.” 9 And he said, “Let anyone with ears to hear listen!” 8 其他的掉到好土壤裏面，長成以後，結實豐盛，有三十倍，六十倍，一百倍不等。” 9 然後他講，“生了耳子的好好聽著！”

10 When he was alone, those who were around him along with the twelve asked him about the parables. 11 And he said to them, “To you has been given the secret of the kingdom of God, but for those outside, everything comes in parables; 12 in order that ‘they may indeed look, but not perceive, and may indeed listen, but not understand; so that they may not turn again and be forgiven.’” 10 衆人離開之後，那些周圍的人和十二門徒問他關於隱喻的代志。11 他講，“天堂的奧秘已經給你們，但是對其他人呢，每件代志都以隱喻的方式講給他們聽；12 這個目的是要他們‘視而不見，有聽但是聽沒；沒有辦法回頭而被原諒。’”

13 And he said to them, “Do you not understand this parable? Then how will you understand all the parables? 14 The sower sows the word. 15 These are the ones on the path where the word is sown: when they hear, Satan immediately comes and takes away the word that is sown in them. 16 And these are the ones sown on rocky ground: when they hear the word, they immediately receive it with joy. 17 But they have no root, trouble or persecution arises on account of the word, immediately they fall away. 18 And others are those sown among the thorns: these are the ones who hear the word, 19 but the cares of the world, and the lure of wealth, and the desire for other things come in and choke the word, and it yields nothing. 20 And these are the ones sown on the good soil: they hear the word and accept it and bear fruit, thirty and sixty and a hundredfold.” 13 他就講，“你們聽沒這個寓言嗎？那麼如何能聽有所有的寓言呢？14 播種者傳播福音。15 撒在田埂的是講：撒旦馬上來給福音拿走。16 撒在石質土壤的是講：他們一聽福音，馬上雀躍萬分。17 但是因爲沒有根基，爲了福音而起的麻煩和迫害馬上令他們退縮。18 撒在荊棘叢的是講：他們聽到福音，19 但是世俗的煩惱，財富的引誘，其他種種的欲望就淹沒了福音，給它窒息，結果一無所獲。20 撒在好土壤的是講：他們聽了福音，接受了它，而且開花結果，有些三十倍，六十倍，一百倍，等等。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ji6 jiam1 dieng1 nam5 de5 ke6 lai5 he6 di6 bun4 de4 e6 ka1 ya6 jia4 min5 ceng3 e6 ka1 o5 bu1 he6 dua4 dieng5 21 一 盞 燈 難 道 拿 來 放 在 畚 斗 下 腳， 或 者 眠 床 下 腳， 而 不 放 在 燈 dai3 siong5 ma5 rin6 ho3 dai6 ji6 long1 bu1 bue4 yin1 cang6 long1 ai4 ge1 hua5 long1 bu1 bi4 bhi1 long1 ai4 臺 上 嗎？ 22 任 何 代 志 都 不 被 隱 藏， 都 要 揭 發； 都 不 秘 密， 都 要 gen4 geng1 8se5 liao6 8hi2 a4 e6 long1 he1 he4 8gia5 diao5 yi5 de6 dui4 yin5 ne0 gong4 zu1 yi6 見 光 。 23 生 了 耳 子 的 都 好 好 聽 著 ！ ” 24 他 就 對 他 們 講， “ 注 意 8tia1 a1 ru5 ho3 tai6 lang3 lang3 de6 ru5 ho3 tai6 li6 o1 qie4 bhe1 ga5 bue5 e5 ho5 li5 yi1 gieng5 聽 了； 如 何 待 人， 人 就 如 何 待 你， 而 且 要 加 倍 的 給 你 。 25 已 經 wu5 e5 lang5 de6 ho5 yi5 ge1 ka1 ze5 hi1 gua1 kang5 bhe3 so1 wu5 e5 len6 zua6 bhe3 jin1 you4 e6 long1 ai4 hong3 有 的， 人 就 給 他 更 較 多； 那 些 空 無 所 有 的， 連 絕 無 僅 有 的 都 要 被 ke6 diao5 拿 掉 。 ”	ㄧ ㄓㄢˋ ㄉㄢ ㄋㄢˊ ㄉㄠˋ ㄋㄚˊ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄉㄚˋ ㄅㄣˋ ㄉㄨˋ ㄒㄧㄚˋ ㄇㄢˋ 21 一 盞 燈 難 道 拿 來 放 在 畚 斗 下 面， 或 者 床 底 下， 而 不 放 在 燈 臺 上 ㄇㄚ ㄖㄣˋ ㄏㄜˋ ㄕˊ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄧㄣˋ ㄘㄤˊ ㄉㄨˋ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˋ ㄈㄚˋ ㄉㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧˋ ㄇㄧˋ ㄉㄨˋ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄢˋ ㄍㄨㄤ 嗎？ 22 任 何 事 都 不 被 隱 藏， 都 要 揭 發； 都 不 秘 密， 都 要 見 光 。 23 ㄓㄤˇ ˙ㄌㄜ ㄦˊ ㄉㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ㄏㄠˇ ㄏㄠˇ ㄊㄧㄥ ˙ㄓㄜ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄓㄨˋ ㄧ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˋ 長 了 耳 朵 的 都 好 好 聽 著 ！ ” 24 他 就 對 他 們 說， “ 注 意 聽 了； 如 ㄏㄜˊ ㄉㄞˋ ㄖㄣˊ ㄖㄣˊ ㄖㄨˋ ㄏㄠˋ ㄏㄠˋ ㄊㄧㄥ ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ ㄧㄠˋ ㄖㄣˊ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄟˋ ㄋㄧˋ ㄧ ㄖㄧㄥˋ ㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ 何 待 人， 人 就 如 何 待 你， 而 且 要 加 倍 的 給 你 。 25 已 經 有 的， 要 被 ㄍㄟˇ ㄩˋ ㄍㄥˋ ㄉㄨㄛˋ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧㄡˋ ㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄋㄚˋ ㄉㄧㄠˋ 給 予 更 多； 那 些 空 無 所 有 的， 連 絕 無 僅 有 的 都 要 被 拿 掉 。 ”	21 He said to them, “Is a lamp brought in to be put under the bushel basket, or under the bed, and not on the lampstand? 22 For there is nothing hidden, except to be disclosed; nor is anything secret, except to come to light. 23 Let anyone with ears to hear listen!” 24 And he said to them, “Pay attention to what you hear; the measure you give will be the measure you get, and still more will be given you. 25 For to those who have, more will be given; and from those who have nothing, even what they have will be taken away.” 21 一盞燈難道拿來放在畚斗下腳，或者眠床下腳，而不放在燈臺上嗎？22 任何代志都不被隱藏，都要揭發；都不秘密，都要見光。23 生了耳子的都好好聽著！”24 他就對他們講，“注意聽了；如何待人，人就如何待你，而且要加倍的給你。25 已經有的，人就給他更較多；那些空無所有的，連絕無僅有的都要被拿掉。”
yi5 you6 gong4 ten5 go5 de6 8kiu6 ji6 le5 lang3 ya6 jieng4 di6 to5 ka1 ki4 kun6 you6 8ce4 lai6 ri1 26 他 又 講， “ 天 國 就 像 一 個 人 撒 種 在 土 腳， 27 去 睏 又 醒 來， 日 yi1 gi4 y1 jieng1 zi4 hua1 ghe5 sieng5 diong4 yi5 ya6 bu1 mieng3 jiu6 lai5 to3 de6 zu5 hieng5 sieng5 diong4 以 繼 夜， 種 子 發 芽 成 長， 他 也 不 明 就 裏 。 28 土 就 自 行 生 長 a6 sing5 si6 bhe6 gan1 ren5 ao5 bhe6 hui6 ren5 ao5 hue6 diong1 man4 sieng5 bhe2 a4 bhe2 a4 ji6 sie1 了， 先 是 麥 桿， 然 後 麥 穗， 然 後 穗 長 滿 成 麥 子 。 29 麥 子 一 熟， yi5 de6 ke6 liam5 de1 gao4 can3 lai5 yin5 wui6 siu5 ieng3 e5 si5 gi1 yi1 gao6 他 就 拿 鐮 刀 到 田 裏， 因 爲 收 成 的 時 機 已 到 。 ”	ㄊㄚˋ ㄧㄡˋ ㄅㄣˋ 26 他 又 說， “ 天 國 就 像 一 個 人 撒 種 在 地 上， 27 睡 覺 又 醒 來， 日 ㄧ ㄖㄧˋ ㄧㄝˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˊ ㄧˊ ㄔㄥˊ ㄓㄤˇ ㄉㄧˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ㄗㄨㄟˋ ㄖㄧㄠˋ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄥˇ ㄖㄣˋ 以 繼 夜， 種 子 發 芽 成 長， 他 也 不 明 就 裏 。 28 土 就 自 行 生 長 了， 先 ㄕˋ ㄖㄣˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˊ ㄧˊ ㄔㄤˊ ㄓㄤˇ ㄇㄢˇ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄗㄞˋ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ㄗㄨㄟˋ ㄖㄧㄠˋ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄥˇ ㄖㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄒㄧㄢ 是 麥 稈， 然 後 麥 穗， 然 後 穗 長 滿 成 麥 子 。 29 麥 子 一 熟， 他 就 拿 鐮 ㄉㄠ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢˊ ㄉㄧˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˋ ㄕㄡˋ ㄔㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄖㄧˋ ㄧˋ ㄉㄠ 刀 到 田 裏， 因 爲 收 成 的 時 機 已 到 。 ”	26 He also said, “The kingdom of God is as if someone would scatter seed on the ground, 27 and would sleep and rise night and day, and the seed would sprout and grow, he does not know how. 28 The earth produces of itself, first the stalk, then the head, then the full grain in the head. 29 But when the grain is ripe, at once he goes in with his sickle, because the harvest has come.” 26 他又講，“天國就像一個人撒種在土腳，27 去睏又醒來，日以繼夜，種子發芽成長，他也不明就裏。28 土就自行生長了，先是買桿，然後麥穗，然後穗長滿成麥子。29 麥子一熟，他就拿鐮刀到田裏，因爲收成的時機已到。”
yi5 you6 gong4 lan1 an1 8zua1 bi1 yo1 ten5 go5 ya6 jia4 yong6 sa1 mi4 yin1 yo1 lai5 hieng5 yong3 yi5 30 他 又 講， “ 阮 怎 麼 比 喻 天 國， 或 者 用 什 麼 隱 喻 來 形 容 它 ？ 31 he1 bi4 gua4 cai4 zi4 be4 jieng4 di6 to5 ka1 e5 si5 ao5 sio1 bu1 den4 e5 mi6 8gia5 dan6 si6 yi1 dan6 好 比 芥 菜 籽， 播 種 在 土 腳 的 時 候， 小 不 點 的 物 件； 32 但 是， 一 旦 be4 jieng4 sua1 diong1 sieng3 siong6 dua5 e5 guan4 bho1 ji5 ya1 gong1 dua5 bho6 sieng6 bue5 jiao4 ben6 lai3 yin5 liang3 播 種， 卻 長 成 最 大 的 灌 木， 枝 葉 廣 大 茂 盛， 飛 鳥 便 來 陰 涼 e5 so1 zai5 ze4 siu5 的 所 在 做 巢 。	ㄊㄚˋ ㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄣˋ ㄩˋ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄩˋ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄡˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄉㄜˋ ㄅㄣˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄨˋ ㄊㄧㄠˋ 30 他 又 說， “ 我 們 怎 麼 比 喻 天 國， 或 者 用 什 麼 隱 喻 來 形 容 它 ？ 31 ㄏㄠˇ ㄅㄧˇ ㄐㄧㄝˋ ㄘㄞˋ ㄅㄛ ㄅㄛˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄧ ㄉㄢˋ ㄅㄣˋ ㄧ ㄉㄢˋ 好 比 芥 菜 籽， 播 種 在 地 上 的 時 候， 小 不 點 的 東 西； 32 但 是， 一 旦 ㄅㄛˋ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄧˋ ㄑㄩ ㄑㄩㄝˋ ㄓㄤˋ ㄅㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄨˋ ㄓ ㄧㄝˋ ㄍㄨㄤˋ ㄉㄚˋ ㄇㄠˋ ㄈㄟ ㄋㄧㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧㄣˋ ㄌㄧㄤˋ 播 種 下 去， 卻 長 成 最 大 的 灌 木， 枝 葉 廣 大 茂 盛， 飛 鳥 便 來 陰 涼 ˙ㄉㄜ ㄉㄧ ㄈㄤ ㄗㄨㄛˋ ㄔㄠˊ 的 地 方 做 巢 。	30 He also said, “With what can we compare the kingdom of God, or what parable will we use for it? 31 It is like a mustard seed, which, when sown upon the ground, is the smallest of all the seeds on earth; 32 yet when it is sown it grows up and becomes the greatest of all shrubs, and puts forth large branches, so that the birds of the air can make nests in it shade.” 30 他又講，“阮怎麼比喻天國，或者用什麼隱喻來形容它？31 好比芥菜籽，播種在土腳的時候，小不點的物件；32 但是，一旦播種，卻長成最大的灌木，枝葉廣大茂盛，飛鳥便來陰涼的所在做巢。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
33 用 界 多 如 此 隱 喻 的 寓 言，他 跟 他 們 傳 福 音，都 看 他 們 怎 麼 聽；34 他 凡 是 演 說，都 是 用 隱 喻 的 方 式，在 私 下 卻 解 釋 給 門 徒 聽。	33 用 許 多 如 此 隱 喻 的 寓 言，他 跟 他 們 傳 福 音，都 看 他 們 怎 麼 聽；34 他 凡 是 演 說，都 是 用 隱 喻 的 方 式，在 私 下 卻 解 釋 給 門 徒 聽。	33 With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it; 34 he did not speak to them except in parables, but he explained everything in private to his disciples. 33 用界多如此隱喻的寓言，他跟他們傳福音，都看他們怎麼聽；34 他凡是演說，都是用隱喻的方式，在私下卻解釋給門徒聽。
35 那 日，傍 晚 時 分，他 講，“給 阮 到 海 的 對 面。” 36 他 們 就 離 了 衆 人，他 們 帶 他 就 是 那 個 樣 同 乘 一 隻 小 船。還 有 其 他 小 船 作 伙。37 起 了 大 風 暴，浪 打 進 小 船 裏 面，都 積 了 水。38 他 在 船 尾 的 所 在 一 隻 墊 子 上 睏 去 了；他 們 便 叫 他 起 來，講，“老 師， 你 不 管 阮 要 完 蛋 了 嗎？” 39 他 起 來，就 罵 風，跟 海 講，“乖 乖！不 要 鬧！” 風 就 停 了，變 得 一 片 死 寂。40 他 就 跟 他 們 講， “驚 什 麼 呢？難 道 沒 有 信 心 嗎？” 41 他 們 驚 喜 之 餘，互 相 睜 大 目 睛 講，“這 個 人 是 誰，連 風 和 海 都 遵 他 的 命？”	35 那 天，傍 晚 時 分，他 說，“讓 我 們 到 海 的 對 面。” 36 他 們 就 離 了 衆 人，他 們 帶 他 就 是 那 個 樣 同 乘 一 隻 小 船。還 有 其 他 小 船 一 起。37 起 了 大 風 暴，浪 打 進 小 船 裏 面，都 積 了 水。38 他 在 船 尾 的 地 方 一 隻 墊 子 上 睡 着 了；他 們 便 叫 他 起 來，說，“老 師，你 不 管 我 們 要 完 蛋 了 嗎？” 39 他 起 來，就 罵 風，跟 海 講，“乖 乖！ 別 鬧！” 風 就 停 了，變 得 一 片 死 寂。40 他 就 跟 他 們 說，“怕 什 麼 呢？難 道 沒 有 信 心 嗎？” 41 他 們 驚 喜 之 餘，互 相 睜 大 眼 睛 說， “這 個 人 是 誰，連 風 和 海 都 遵 他 的 命？”	35 On that day, when evening had come, he said to them, “Let us go across to the other side.” 36 And leaving the crowd behind, they took him with them in the boat, just as he was. Other boats were with him. 37 A great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that the boat was already being swamped. 38 But he was in the stern, asleep on the cushion; and they woke him up and said to him, “Teacher, do you not care that we are perishing?” 39 He woke up and rebuked the wind, and said to the sea, “Pease! Be still!” Then the wind ceased, and there was a dead calm. 40 He said to them, “Why are you afraid? Have you still no faith?” 41 And they were fill with great awe and said to one another, “Who then is this, that even the wind and the sea obey him?” 35 那日，傍晚時分，他講，“給阮到海的對面。” 36 他們就離了衆人，他們帶他就是那個樣同乘一隻小船。還有其他小船作伙。37 起了大風暴，浪打進小船裏面，都積了水。38 他在船尾的所在一隻墊子上睏去了；他們便叫他起來，講，“老師，你不管阮要完蛋了嗎？” 39 他起來，就罵風，跟海講，“乖乖！不要鬧！” 風就停了，變得一片死寂。40 他就跟他們講，“驚什麼呢？難道沒有信心嗎？” 41 他們驚喜之餘，互相睜大目睛講，“這個人是誰，連風和海都遵他的命？”